



[法] 波德莱尔 著
文爱艺 译

时代图典



梅尔滕斯插图本
MERTENS
ILLUSTRATED EDITION

恶之花

修订第七版

BAUDELAIRE + ULRICH MERTENS

Les Fleurs du Mal

安徽人民出版社

〔法〕波德莱尔
著
文爱艺
译

梅尔滕斯插图本

恶之花

修订第七版

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恶之花 / (法) 波德莱尔 (Baudelaire, C.) 著; 文爱艺译. — 合肥: 安徽人民出版社, 2012.11
ISBN 978-7-212-05904-0

I. ①恶… II. ①波… ②文… III. ①诗集—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 280448 号

梅尔滕斯插图本 恶之花

作 者 | [法] 波德莱尔

译 者 | 文爱艺

出 版 人 | 王亚非 胡正义 周殿富

总 策 划 | 武 学

责任编辑 | 武 学 侯娟雅

责任印制 | 刘 银

营销推广 | 王 斌

装帧设计 | 宋 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼
邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司
北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼
邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话: 010-87704412
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 695×995 1/16

印 张 | 26.5

字 数 | 320 千字

版 次 | 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号 | 978-7-212-05904-0

定 价 | 78.00 元

版权所有, 侵权必究

目 录

一本禁书的题词

理想与忧郁

1. 祝福 /008
2. 信天翁 /013
3. 高翔 /015
4. 契合 /018
5. 我爱回忆那些毫无遮掩的岁月……/020
6. 灯塔 /022
7. 病诗神 /026
8. 谋生的诗神 /029
9. 恶僧 /031
10. 敌 /033
11. 厄运 /035
12. 昔日 /037
13. 漂泊的吉卜赛人 /039
14. 人与海 /042
15. 地狱中的唐璜 /044
16. 致邦维尔 (1842) /046
17. 傲慢的惩罚 /048
18. 美 /051
19. 理想 /053
20. 女巨人 /055
21. 首饰 (遭禁) /057
22. 面具 (译文之一) /059
22. 面具 (译文之二) /060
23. 美颂 /063
24. 异国的芬芳 /065
25. 黑发 /067
26. 我爱你……/069
27. 你要把整个世界纳入你的闺房……/071
28. 尚未满足 /073
29. 穿着波状般珠光闪闪的衣裙……/075
30. 舞蛇 /077
31. 腐尸 /079
32. 来自深渊的求告 /081
33. 吸血鬼 /083
34. 忘川 (遭禁) /086
35. 某夜我躺在……/089
36. 死后的悔恨 /091
37. 猫 /093
38. 决斗 /095

39. 阳台 /097
40. 着魔者 /099
41. 幽灵 /101
42. 如果我的名字……/105
43. 永远如此 /107
44. 她的全部 /109
45. 今晚你说什么呢……/112
46. 鲜活的火炬 /114
47. 给太快活的女郎（遭禁） /116
48. 通功 /118
49. 告白 /121
50. 心灵的黎明 /123
51. 向晚的和谐 /125
52. 香水瓶 /127
53. 毒 /129
54. 阴云密布的天空 /131
55. 猫 /133
56. 美妙的船 /135
57. 遨游 /137
58. 无法挽回的悔恨 /139
59. 倾诉 /142
60. 秋歌 /144
61. 致一位圣母 /146
62. 午后之歌 /148
63. 西西娜 /150
64. 题奥诺雷·杜米埃的肖像画 /152
65. 致我的弗朗西斯卡的赞歌 /155
66. 致一位克里奥尔美女 /157
67. 忧伤与漂泊 /159
68. 幽灵 /161
69. 秋之十四行诗 /163
70. 月之忧伤 /165
71. 猫 /167
72. 猫头鹰 /169
73. 烟斗 /171
74. 音乐 /173
75. 墓地 /175
76. 一幅幻想的版画 /177
77. 快乐的死者 /179
78. 憎恨之桶 /181
79. 破裂的钟 /183
80. 忧郁（之一） /185

81. 忧郁 (之二) /187
82. 忧郁 (之三) /190
83. 忧郁 (之四) /192
84. 驱不散的烦闷 /194
85. 虚无的滋味 /196
86. 痛苦的炼金术 /198
87. 感应的恐怖 /200
88. 和平烟斗 /202
89. 异教徒的祈祷 /206
90. 盖子 /208
91. 意外 /210
92. 午夜反省 /213
93. 哀伤的情诗 /215
94. 警报器 /217
95. 致一位马拉巴尔的少女 /219
96. 声音 /222
97. 颂歌 /225
98. 反抗者 /227
99. 贝尔特的眼睛 /229
100. 喷泉 /231
101. 赎金 /233
102. 遥远的地方 /235
103. 浪漫派的落日 /237
104. 题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》 /239
105. 深渊 /241
106. 伊卡洛斯的悲叹 /243
107. 沉思 /245
108. 自我折磨者 /247
109. 无可救药者 /249
110. 时钟 /251
- 巴黎即景**
111. 风景 /255
112. 太阳 /257
113. 瓦伦西亚的罗拉 /259
114. 被冒犯的月亮 /261
115. 给一位红发女乞丐 /263
116. 天鹅 /266
117. 七位老人 /270
118. 小老太婆 /273
119. 盲人 /277
120. 给一位过路女子 /279

121. 骸骨农夫 /281
122. 暮霭 /283
123. 赌博 /285
124. 骷髅舞 /287
125. 虚幻之爱 /291
126. 我不会忘记……/294
127. 你曾猜忌过的……/296
128. 雾和雨 /297
129. 巴黎之梦 /299
130. 晨曦 /303

酒

131. 酒魂 /306
132. 拾荒者的酒 /308
133. 杀人犯的酒 /310
134. 孤独者的酒 /313
135. 相恋者的酒 /314

恶之花

136. 毁灭 /318
137. 遇害之女 /320

138. 累斯博斯 (遭禁) /323
139. 被诅咒的女人 (遭禁) /327
140. 被诅咒的女人 /331
141. 一对好姐妹 /333
142. 血泉 /335
143. 寓意 /337
144. 贝雅特丽丝 /339
145. 吸血鬼的化身 (遭禁) /341
146. 爱情岛之旅 /344
147. 爱神与颅骨 /348

叛逆

148. 圣彼得否认 /352
149. 亚伯与该隐 /354
150. 献给撒旦的连祷文 /356

死亡

151. 恋人之死 /362
152. 穷人之死 /364
153. 艺术家之死 /366
154. 一天的结束 /368

155. 奇人之梦 /370

156. 旅行 /372

附录

残骸集 · 1866/382

浪漫派的落日 / 见 237 页

累斯博斯 / 见 323 页

被诅咒的女人 / 见 327 页

忘川 / 见 086 页

给太快活的女郎 / 见 116 页

首饰 / 见 057 页

吸血鬼的化身 / 见 341 页

喷泉 / 见 231 页

贝尔特的眼睛 / 见 229 页

颂歌 / 见 225 页

承诺之脸 /382

魔鬼 /383

致我的弗朗西斯卡的赞歌 / 见 155 页

题奥诺雷·杜米埃的肖像画 / 见 152 页

瓦伦西亚的罗拉 / 见 259 页

题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》

/ 见 239 页

声音 / 见 222 页

意外 / 见 210 页

赎金 / 见 233 页

致一位马拉巴尔的少女 / 见 219 页

阿米纳·博斯凯蒂首演题诗 /387

致尤金·弗罗芒先生 /389

闹鬼的小酒店 /391

《恶之花》各版目次对照表 /393

波德莱尔生平年表 /400

跋 /411

一本禁书的题词

Épigraphe pour un livre condamné

Lecteur paisible et bucolique,
Sobre et naïf homme de bien,
Jette ce livre saturnien,
Orgiaque et mélancolique.

Si tu n'as fait ta rhétorique
Chez Satan, le rusé doyen,
Jette! tu n'y comprendrais rien,
Ou tu me croirais hystérique.

Mais si, sans se laisser charmer,
Ton oeil sait plonger dans les gouffres,
Lis-moi, pour apprendre à m'aimer;

Âme curieuse qui souffres
Et vas cherchant ton paradis,
Plains-moi!... Sinon, je te maudis!

喜爱田园诗的温和读者，^[1]
朴实善良的正派人，
请抛弃这部令人痛苦^[2]，
让人狂热^[3]的忧郁之书。

假若你没有师从魔鬼
把狡黠的修辞研习，
扔弃吧！你将不会理解，
或者认为我在发疯。

但是，如果你能抵制诱惑，
你的眼睛能洞察渊底，
愿你读这部书，愿你能渐渐爱我；

要想寻觅你的天堂
好奇的人啊，你将历经悲伤，
怜悯吧！……不然，我诅咒你！

注释

[1] 本诗发表于1861年9月15日的《欧洲评论》，原标题为“题词”，拟作为1861年重版《恶之花》的序诗，因故临时取消，后收入1866年3月31日《当代巴拿斯》诗选（李勒主编）。收入1868年第3版《恶之花》时，位居第133首。

[2] 原文 Saturnien，本意指“受土星影响的”，是占星术用语，占星家认为在土星当值时出生的人，将表现迟钝、忧郁，注定命运多舛。此处意译为“痛苦”。

[3] 原文 Orgiaque，本意为狂躁、狂欢，是酒神节的狂欢，含有浪荡、放纵之意，此处意译为“狂热”。

延伸阅读

法语与汉语，属两种不同语系，音韵有本质的区别，故翻译时，放弃刻意的韵译，遵循汉语自然的语序韵律。

原诗是一首每行8个音节的十四行诗，前两段押环抱韵，即 abba abba 格式，后两段先押交叉韵，后押连续韵，即 aba bcc 格式。

1857年《恶之花》出版时即引起诉讼，波德莱尔和出版商被法院判罚300法郎，并被勒令删除其中6首诗。1861年，波德莱尔推出修订版，写下此诗，拟为序，因种种缘故，未能收进此版。“愿你读这部书，愿你能渐渐爱我”，表达了诗人对此书被禁罚的无助及渴望理解的惆怅之情。

此次中文赏析版，将此诗作为序诗，亦表达与诗人同样的感受。



致读者^[1]

AU LECTEUR

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches ;
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de noire volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent !
Aux objets répugnants nous trouvons des appas ;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démon,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
N'ont pas encore brodé de leurs plaisants dessins
Le canevas banal de nos piteux destins,
C'est que notre âme, hélas ! n'est pas assez hardie.

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,

愚蠢、谬误、罪孽、吝啬^[2]，
它们占据我们的灵魂，折磨我们的肉体，
就像乞丐喂养自己身上的虱子，
我们竟然哺育我们可爱的悔恨。

我们的罪孽深重，我们的悔恨无力，
我们想为忏悔获取厚报，
我们高兴地走上泥泞的小道，
自以为不值钱的泪水能洗尽污浊。

在恶之枕畔，三倍大的魔王^[3]
久久地摇晃我们的灵魂，使它走向麻木，
我们的意志贵如黄金
却被它这位高明的化学师化为轻烟。

正是这个魔鬼操纵着我们的生命线^[4]！
我们竟甘愿受它的诱惑；
一步一步堕入地狱，
穿过污浊的黑暗而不自知。

像一个赤贫的浪子，狂狗猛舐
老妓受尽凌辱的双乳，
居然一路偷欢，竭力榨取幸福
像挤榨干瘪的橙子。

如同无数蠕虫，一群恶魔，
麇集在我们的头脑里狂欢，
我们张口呼吸，胸中的死神
就像无水之河，呻吟着幸福。

如果说凶杀、纵火、投毒、奸淫，
还不能用它那可笑的素描
点缀我们可怜的平庸的命运^[5]，
唉，那是我们的心不够大胆^[6]。

可是，在我们这污秽不堪的罪恶的动物世界里，

Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,
Dans la ménagerie infâme de nos vices,

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde!
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde ;

C'est l'Ennui! — l'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
— Hypocrite lecteur, — mon semblable, — mon frère!

所有正在狂吠、咆哮、乱爬，尖嚎的豺狼、
虎豹、猴子、秃鹫、蛇蝎^[7]，
以及各种怪物之中，

却有一只野兽，它更丑陋、更凶险、更卑劣！
虽然它并不凶相毕露，大喊大叫，
但它却处心积虑地使人间沦为废墟
即使打呵欠也想吞没整个世界；

这就是“厌倦”^[8]——它不由自主地充盈泪水，
吸着水烟^[9]，梦想着断头台。
读者，你认识它，这不好对付的怪物，
——虚伪的作者^[10]，——我的兄弟^[11]，——我
的同类！

注释

[1] 原诗最早发表于1855年6月1日《两世界评论》，为组诗《恶之花》18首的第1首，标题为《致读者》；收入1857年初版及1861年第2版《恶之花》时，亦用此标题，第3版（1868年版，由阿塞利诺和邦维尔编订，戈蒂耶作序）改标题为《序》。

[2] 列举困扰现代人的各种罪恶。

[3] 三倍大的魔王（Satan Trismégiste，即Hermes Trimegistos），古希腊神话中，希腊人对守护神赫耳墨斯（Hermès，罗马神话中的麦丘里Mercuré）的别号，也是对埃及的大神多特（Thèt，Thoth，Tht或Tehut）的尊称。他是智慧、学问、魔术、炼金术之神。

[4] 指邪恶之力。

[5] 指没有作为的平庸的命运。

[6] 指平庸之人的平庸之行。

[7] 这些可憎的动物象征现代人的卑劣行径。

[8] 原为ennui，也作“无聊”解，含有厌恶、萎靡、抑郁、失意、郁闷、忧郁等意，是资产阶级无法治愈的“世纪病”。

[9] 水烟，原文Houka，应译为“水烟筒”，此处意译为“水烟”；东方印度、土耳其等地使用的烟具，传入西方，成为艺术家的饰品之一。

[10] 不仅指作者，读者也具虚伪之质。

[11] 源自诗人拉·马丁的《信仰》（la Foi）中的诗句：“像我一样，我的朋友，我的兄弟。”英国诗人艾略特（T.S.Eliot，1888～1965）的名诗《荒原》（1922）第76行加以引用。

延伸阅读

作为序诗，它巧妙地表述了诗人的意图及整部诗的内涵。

诗人以锐利的笔触，直入现代人的内心，诸如愚蠢、吝啬等等劣性；指出这些劣性是源于我们的心中不够豁达、宽容。

诗人渴望坦诚以待，敞开心扉并期望读者不要以虚伪的心态阅读此诗集。

原诗是一首每行12个音节的四行诗，共10段，压环抱韵，即abba格式。

理想与忧郁
Spleen et idéal

1. 祝福^[1]

BÉNÉDICTION

Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié:

«—Ah! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,
Plutôt que de nourrir cette dérision!
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères
Où mon ventre a conçu mon expiation!

«Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes
Pour être le dégoût de mon triste mari,
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri,

«Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés! »

Elle ravale ainsi l'écume de sa haine.
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,
Elle-même prépare au fond de la Géhenne
Les bûchers consacrés aux crimes maternels.

Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil.

Il joue avec le vent, cause avec le nuage,
Et s'enivre en chantant du chemin de la croix,
Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage
Pleure de le voir gai comme un oiseau des bois.

Tous ceux qu'il veut aimer l'observent avec crainte,

当诗人遵从天神的意旨，
来到这令人厌倦的尘世，
他惶恐的母亲^[2]
居然指向怜悯她的上帝，骂声不绝于耳：

“——唉，我宁愿生下毒蛇，
也不愿养育这招人耻笑的东西！
真该诅咒那狂欢的一夜^[3]
孕育下这个孽种！”

“既然你选中了我这个可怜的女人
却让我的丈夫对我生厌，
既然我无法把这个可恶的小东西，
像情书一样投入火中，

“我要把你强加给我的罪恶
回掷在你邪恶的器鸣^[4]之上，
我要拧断你的树根，
让你无法生长瘟疫的毒苗！”

然而她只能咽下仇恨的口液。
只因她无法改变这无法理解的天意，
她只能向炼狱^[5]的深处
亲手堆积惩罚自己的柴薪。

然而，多亏天使的保佑，
这个横遭遗弃的孩子陶醉于阳光的爱抚^[6]，
他感觉到吃喝的一切
竟然是琼浆玉液。

他跟风嬉戏，与云交谈，
在朝圣的路上^[7]引吭高歌，
伴随着他前行的圣灵^[8]
见他如林中快乐的小鸟，而不禁热泪纵横。

但是他想爱的人，

Ou bien, s'enhardissant de sa tranquillité,
Cherchent à qui saura lui tirer une plainte,
Et font sur lui l'essai de leur férocité.

Dans le pain et le vin destinés à sa bouche
Ils mêlent de la cendre avec d'impurs crachats;
Avec hypocrisie ils jettent ce qu'il touche,
Et s'accusent d'avoir mis leurs pieds dans ses pas.

Sa femme va criant sur les places publiques:
«—Puisqu'il me trouve assez belle pour m'adorer,
Je ferai le métier des idoles antiques,
Et comme elles je veux me faire redorer;

« Et je me soulerai de nard, d'encens, de myrrhe,
De gémissements, de viandes et de vins,
Pour savoir si je puis dans un cœur qui m'admire
Usurper en riant les hommages divins!

« Et quand je m'ennuierai de ces farces impies,
Je poserais sur lui ma frêle et forte main;
Et mes ongles, pareils aux ongles des harpies,
Sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin.

«Comme un tout jeune oiseau qui tremble et qui palpite,
J'arracherai ce cœur tout rouge de son sein,
Et, pour rassasier ma bête favorite,
Je le jeterai par terre avec dédain! »

Vers le Ciel, où son œil voit un trône splendide,
Le Poète serain lève ses bras pieux,
Et les vastes éclairs de son esprit lucide
Lui dérobent l'aspect des peuples furieux:

«—Soyez béni, mon Dieu, qui donnez la souffrance
Comme un divin remède à nos impuretés
Et comme la meilleure et la plus pure essence
Qui prépare les forts aux saintes voluptés!

« Je sais que vous gardez, une place au Poète
Dans les rangs bienheureux des saintes Légions,

却怀着恶意，在他的静静的身上，
放肆地施暴，
实验他们的残忍。

在给他充饥的面包和酒里
他们^[9]掺进肮脏的痰液和灰尘；
假惺惺地扔弃他触摸过的一切东西，
还责备他的脚印污染了他们的行踪。

他的妻子^[10]在广场上吆喝：
“——既然他觉得我是美人，值得崇拜，
他就应该把我像古代女神那样打扮，
全身上下缀满黄金；

“我要饱尝乳香、没药、甘松油脂，
一切的美酒佳肴和他的跪拜，
看我能否从爱慕我的人的心上
尽享神般的敬意！”

“当我玩腻了这亵渎的闹剧，
我将用我纤细有力的手；
我的指甲，我的如美人鸟^[11]一般锋利的指甲，
在他的身上开辟一条血路，直达他的心脏。

“像抓住一只扑扑颤抖的小鸟，
我挖出他的心脏，
满怀轻蔑我把它扔在地上，
让我的宠物吃个大饱！”

安详的诗人举起虔诚的手臂，
向着光芒四射的太阳，
把精神的光芒
洒向狂怒的人群：

“——主啊，感谢你的神恩，你赐予的苦难
是治愈我们不洁的灵药，足以洗净我们的污秽
犹如纯美的香精
沁入我们的心中，成为快乐！”

“在天使的幸福的行列
我知道你为诗人预留了座席^[12]，